В. А. Чукшис

О ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ И ТЕНДЕНЦИЯХ РАЗВИТИЯ БАВАРСКО-АВСТРИЙСКИХ ДИАЛЕКТОВ

В статье представлен опыт исследования трех баварско-австрийских диалектов: венского, тирольского и зальцбургского; дается сравнительная характеристика фонетических, лексических и грамматических особенностей данных диалектов; делаются выводы о тенденциях дальнейшего развития диалектов в австрийском национальном варианте немецкого языка. Материалом для анализа служат современные диалектологические источники: аудиозаписи речи носителей диалектов, диалектные словари, справочная литература и атласы.

Ключевые слова: австрийский национальный вариант немецкого языка, баварско-австрийские диалекты, языковые особенности баварско-австрийских диалектов.

V. Chukshis

ABOUT THE LANGUAGE FEATURES AND TENDECIES OF DEVELOPMENT OF THE BAVARIAN-AUSTRIAN DIALECTS

The article presents the attempt of research of three Bavarian-Austrian dialects: the Viennese dialect, the Tyrolean dialect, the dialect of Salzburg. The comparative characteristic of the phonetic, lexical and grammatical features of these dialects is given; the conclusions of the tendencies further development of dialects in Austrian national variant of German are made in the article. The data for study are taken from modern dialectological sources: audio recordings of speech of dialect native speakers, dialectological dictionaries, reference books and atlases.

Keywords: Austrian national variant of German, Bavarian-Austrian dialects, language features of Bavarian-Austrian dialects.

Немецкий язык наряду с английским, французским и другими языками реализуется в виде отдельных национальных вариантов. В отечественном и зарубежном языкознании принято говорить о полинациональном характере немецкого литературного языка, то есть его способности обслуживать несколько стран: Германию, Австрию, Швейцарию, Люксембург, Лихтенштейн.

Под полицентрическим языком понимается язык, чья область употребления распространяется на несколько стран и который обладает несколькими центрами языкового развития.

Концепции языкового плюрицентризма, подразумевающей наличие у национального языка (в данном случае немецкого) нескольких равноправных вариантов, придерживались такие лингвисты, как Г. Клосс, М. Клайн, Р. Мур, П. фон Поленц, П. Визингер, А. И. Домашнев и др.

Немецкий язык реализуется в различных странах (Германия, Австрия, Швейцария, Люксембург) в виде совокупности всех форм его проявления и существования: литературного, обиходно-разговорного языка, диалектов.

А. И. Домашнев отмечает, что национальные разновидности или варианты языка являются определенными формами приспособления единого языка к условиям, нуждам общественного развития и традициям наций — носителей данного языка и представляют собой особые формы функционирования единого языка [1, с. 8].

Австрийский национальный вариант немецкого языка представляет собой иерархическую систему форм существования

немецкого языка, включающую литературный язык, обиходно-разговорные формы языка, диалекты и имеющую особенности на всех языковых уровнях.

Считаем необходимым отметить, что существование австрийского национального варианта немецкого языка обусловлено не только наличием специфических черт и языковых особенностей, характерных лишь для австрийского ареала, но и культурными, историческими и политическими причинами.

Диалекты послужили основой для формирования австрийского национального варианта немецкого языка и являются на данный момент наряду с литературным и обиходно-разговорным языком одной из форм существования немецкого языка в Австрии.

Мы полагаем, что исследование языковых особенностей австрийских диалектов на различных уровнях (фонетическом, лексическом и грамматическом), а также тенденций их дальнейшего развития представляет собой актуальную задачу современной германистики.

Отметим, что, говоря о дефиниции диалекта, нельзя ограничиться одним или несколькими терминами. Список критериев, которые используют лингвисты для определения понятия «диалект», обширен и свидетельствует о сложности и многогранности данного явления.

В данной статье диалекты рассматриваются как самостоятельная система, обладающая определенными отличительными лингвистическими признаками и являющаяся частью архисистемы немецкого языка в Австрии.

В. М. Жирмунский характеризует существующие на территории Австрии диалекты как *баварско-австрийские* и подразделяет их на три группы: севернобаварские (nordbairisch), среднебаварские (*mittelbairisch*) со среднеавстрийскими и южнобаварские (*südbairisch*) с южноавстрийскими [2, с. 38].

Применительно к языковой ситуации в Австрии можно говорить о «нивелировке» диалектов, то есть ориентации реликтовых крестьянских диалектов на диалекты крупных городов и федеральных земель: прежде всего Вены, Тироля, Зальцбурга; вхождении сельских и частично городских диалектов в новые местные и региональные диалекты (*Orts — und Regionaldialekte*); формировании новых диалектных образований: диалектов выравнивания (*Ausgleichsmundarten*), смешанных диалектов (*Mischmundarten*) и полудиалектов (*Halbmundarten*).

Принимая во внимание вышесказанное, отметим, что в качестве объектов анализа для данной статьи нами были выбраны три диалекта — венский, тирольский и зальцбургский, выделяющиеся среди других баварско-австрийских диалектов следующими признаками: широтой распространения, социальной престижностью и функциональной значимостью.

Венский диалект относится к среднебаварско-австрийскому диалектному ареалу. Он лежит в основе австрийского национального варианта немецкого языка и считается одним из наиболее престижных диалектов Австрии, тесно связанным с австрийской национальной культурой. Тирольский диалект, относящийся к южноавстрийским диалектам, отличает широта распространения (в данной федеральной земле проживает около 536 тыс. человек) и уникальные языковые особенности, нехарактерные для немецкого литературного языка. Диалект Зальцбурга, являющегося четвертым по величине городом Австрии (население составляет около 150 тыс. человек) и крупной федеральной землей, относится к среднебаварско-австрийским диалектам и территориально распадается на следующие ареалы: диалекты Флахгау, Пинцгау, Понгау и Лангау.

Материалом для статьи послужили следующие диалектологические источники: аудиозаписи речи носителей диалектов — было отобрано 7 аудиозаписей речи носи-

телей венского диалекта длительностью 15 мин. [11]; 5 аудиозаписей с речью на тирольском диалекте длительностью 10 мин. [8]; 5 аудиозаписей речи носителей зальцбургского диалекта длительностью 10 мин. [9, 10]; диалектные словари [3; 4], справочная литература [5; 6; 7] и современные атласы [10].

Перейдем к анализу фонетических, лексических и грамматических особенностей венского, тирольского и зальцбургского диалектов.

I. Фонетические особенности

Австрийские диалекты отличаются богатым вокализмом. Дифтонгизация является одним из существенных признаков диалектов Вены, Тироля и Зальцбурга. Выделим следующие типы дифтонгизации:

1. Дифтонгизация *u* > *ue, ua*; *ū* > *ia, ua*; *i* > *ia*:

вен. (венский диалект) *Bua* ‘Bub’, *Buach* ‘Buch’, *Buag* ‘Burg’, *Dia* ‘Tür’, *Dua* ‘Tor’, *Duach* ‘Tuch’, *duan* ‘tun’, *miasn* ‘müssen’; *Bia* ‘Birne’, *biatn* ‘bieten’.

2. Дифтонгизация *e* > *ęa*; *e* > *öi*; *o* > *ǫa, ou*; *ō* > *ui, ea*; *ū* > *ua, ie*; *u* > *ua, ue*:

тироль. (тирольский диалект) *Schnęa* ‘Schnee’, *Pöix* ‘Pech’, *hǫach* ‘hoch’, *rǫat* ‘rot’, *grous* ‘groβ’, *ŝuin* ‘schön’, *Heach* ‘Höhe’, *frua* ‘früh’, *grien* ‘grün’, *Huet* ‘Hut’, *tuet* ‘tut’.

3. Дифтонгизация *a* > *ao, ǫa*; *o* > *ǫu*; *e* > *äi*; *ū* > *ia, ea*:

зальц. (диалект Зальцбурга) *dao* ‘da’, *Brǫud* ‘Brot’, *Gäit* ‘Geld’, *läisa* ‘lesen’, *Bleame* ‘Blume’.

Монофтонгизация — еще одна черта, которая роднит диалекты Вены, Тироля и Зальцбурга. Ср.: ***вен.*** *ei* > *a*; *au* > *a*: *i man* ‘ ich meine’, *i waβ* ‘ich weiβ’, *hassn* ‘heiβen’, *wach* ‘weiche’; *bameln* ‘baumeln’, *Dana* ‘Donau’; ***тироль.*** *au* > *a: Rakx* ‘Rauch’, *Sam* ‘Saum’; ***зальц.*** *au* > *a, o*: *Pam* ‘Baum’, *kofe* ‘kaufen’.

Общим для данных диалектов является наличие вокализации *l, r*: например, ***вен.*** *Gǫadn* ‘Garden’, *Bǫad* ‘Bart’, *Bǫi* ‘Ball’, *Bǫikn* ‘Balken’, *Hoiz* ‘Holz’, *Goid* ‘Gold’, *Foik* ‘Volk’, *Woif* ‘Wolf’; ***тироль.*** *Heaz* ‘Herz’; ***зальц.*** *Waid* ‘Wald’, *Mϋch* ‘Milch’, *Bia* ‘Bier’.

Все эти фонетические особенности объединяют диалекты Вены, Тироля и Зальцбурга и отличают их от немецкой литературной нормы.

Отметим также различия в области фонологии, присущие венскому, тирольскому и зальцбургскому диалектам.

К характерным особенностям венского диалекта отнесем: a) диалектное произношение отрицательной частицы *nichts* как [niks] (*i hab das* ***nix*** *gmacht* ‘ich habe das nicht gemacht’); b) огласовка местоимений *i* ‘ich’, *mia* ‘mir’, *inara* ‘ihre’, *ina* ‘ihnen’; c) переход гласного [a] в [o] в корне слова: *wos* ‘was’, *do* ‘da’; d) редукция префикса ***ge-*** у существительных и глаголов в Partizip II: *Gschefd* ‘Geschäft’; *Ghüf* ‘Gehilfe’, *g’habt* ‘gehabt’, *gfoin* ‘gefallen’, *gfundn* ‘gefunden’, *ghǫidn* ‘gehalten’, *gschęn* ‘geschehen’.

В области вокализма тирольского диалекта выделим следующие отличительные черты: a) выпадение редуцированного [ə] на конце некоторых существительных, в префиксе ***ge-***, а также в инфинитиве глаголов, оканчивающихся на ***-en***. Ср.: *Bruk* ‘Brücke’; *gsunga* ‘gesungen’; *gkxaft* ‘gekauft’, *Gfar* ‘Gefahr’, *streitn* ‘streiten’; *schreibn* ‘schreiben’; b) приобретение умлаута некоторыми модальными глаголами: *söllen* ‘sollen’, *wöllen* ‘wollen’; c) произнесение вокализированного [ɖ] на конце существительных как [o:]: *Haiso* ‘Häuser’, *Pruido* ‘Bruder’.

В диалекте Зальцбурга отметим возможность сужения *ā* > *ō*: *Nosn* ‘Nase’, *Hor* ‘Haare’ и делабиализацию гласного *ü* > *i*: *Biaschtn* ‘Bürste’, *Binkl* ‘Bündel’.

Характеризуя особенности консонантизма диалектов Вены, Тироля и Зальцбурга, отметим, что одной из наиболее примечательных черт данных диалектов является неразличение по произношению согласных *b, d, g* и *p, t, k*: например, *b(p)ǫckn* ‘packen’,

B(post) ‘Post’, *Dǫch* ‘Tag’, *Dantss* ‘Tanz’, *D(t)kssi* ‘Taxi’, *D(t)ę* ‘Tee’.

Одной из отличительных особенностей тирольского диалекта является наличие аффрикаты ***kx*** в начале слов: *Kxrueg* ‘Krug’, *Kxkin*d ‘Kind’, *kxluəg* ‘klug’ и назализация [ã], [õ]: *Mãtǫg* ‘Montag’, *Ŝtõ* ‘Stein’, *õs* ‘eins’.

II. Лексические особенности

Основным признаком диалектного слова является его употребление на ограниченной территории. Лексика австрийских диалектов богата словами, отражающими черты и социальное положение человека, своеобразие природных условий, особенности хозяйства и быта населения той или иной местности.

Словарный состав исследуемых в статье диалектов можно разделить на следующие группы:

➢ ***Слова, встречающиеся только в данном диалекте.***

1. *Слова, корни которых отсутствуют в литературном языке, либо слова, получившие особое фонетическое или аффиксальное оформление.*

Выделим следующие тематические группы диалектных слов:

1) наименования человека:

a) по профессиональной или социальной принадлежности: ***вен.*** *He-Mann* ‘Polizist’; *Sandler* ‘arbeitsloser, obdachloser Mensch’; *Fratschlerin* ‘Frau, die Lebensmittel verkauft’; ***тироль.*** *Leara* ‘Lehrer’, *Kappo* ‘Chef, Anführer, Hauptmann’; ***зальц.*** *Frailain* ‘Lehrerin’, *Tafekklassla* ‘Schüler der 1. Klasse’;

b) по возрастным признакам: ***вен.*** *Bampaledsch* ‘Kleinkind’; ***тироль.*** *Lagkl* ‘junger Mann’, *Mandle* ‘alter Mann’; ***зальц.*** *Basdian* ‘Mädchen im Schulalter’, *Maizai* ‘kleines Mädchen’, *Gagl* ‘kleines Kind’, *Gregg* ‘kleiner Bub’;

c) по поведенческим признакам: ***вен.*** *Feaschak* ‘fescher Mensch’; *Bamledschi* ‘unbeholfener, grober Mensch’; *Fludri-wudri* ‘oberflächlicher, flatterhafter Mensch’; ***тироль.*** *Tascher* ‘guter, aber unbehilflicher Mensch’, *Paggler* ‘gutmütiger Mensch’; ***зальц.*** *Kipfe* ‘dummes Kind’, *Tamperleng* ‘lautes, ungezogenes Kind’;

d) по родственным признакам: ***вен.*** *Bapa* ‘Vater’, *Angl* ‘Onkel’; ***тироль.*** *Pruido* ‘Bruder’, *Muəta* ‘Mutter’, *Atti* ‘Vater’; ***зальц.*** *Dat* ‘Vater’, *Odatn* ‘Groβvater’, *Suun* ‘Sohn’, *Tachta* ‘Tochter’;

2) наименования предметов домашнего обихода, одежды и обуви: ***вен.*** *Patschen* ‘Hausschuh’; ***тироль.*** *Pfoat* ‘Hemd’, *Riffl* ‘Kammähnliches Gerät zum Ernten der Heidelbeeren’, *Schneizhuder* ‘Taschentuch’, *Toggeln* ‘Hausschuhe’; ***зальц.*** *Gattihosn* ‘lange Unterhose für Männer’;

3) обозначения предметов быта, сельскохозяйственных и ремесленных принадлежностей: ***вен.*** *Heferl* ‘kleiner Topf, Kaffeetasse’; ***тироль.*** *Troug* ‘Trog’, *Kxruəg* ‘Krug’; ***зальц.*** *Krauthowe* ‘Krauthobel’, *Stooz* ‘Milchgefäβ für das Abrahmen’, *Fleischkiwe* ‘Gerät zum Einsalzen von Fleisch’;

4) наименования частей тела, черт лица: ***вен.*** *Augn* ‘Auge’, *Khobf* ‘Kopf’; ***тироль.*** *Hois* ‘Hals’, *Öge* ‘Auge’, *Schmöcker* ‘Nase’, *Wonnə* ‘Wange’; ***зальц.*** *Anwaschl* ‘Ohren’, *Bian* ‘Kopf’, *Fozn* ‘Mund’;

5) продукты питания и напитки: ***вен.*** *Bampf* ‘dicker Brei’, *Schmarren* ‘in Fett geröstete Speise aus Mehl und Kartoffeln’, *Kracherl* ‘Fruchtlimonade’, *Gespritzter* ‘mit Soda- oder Mineralwasser gemischter Wein’, *Tropfen* ‘Alkohol, Wein’; ***тироль.*** *Feischkas* ‘Leberkäse’, *Schampesa* ‘Limode’, *Semml* ‘Brötchen’; ***зальц.*** *Basdinawadl* ‘Schmalzgebäck aus Omelettenteig’, *Blunzn* ‘Blutwurst’, *Pofesn* ‘Weiβbrotschnitte mit Marmelade’;

6) наименования растений, ягод, плодов и деревьев: ***вен.*** *Ǫpfe* ‘Apfel’, *Achn* ‘Eiche’; ***тироль.*** *Bian* ‘Birne’, *Rökkn* ‘Roggen’, *Wǫatse* ‘Weizen’; ***зальц.*** *Bianbam* ‘Birnbaum’, *Oach* ‘Eiche’, *Tonn* ‘Tanne’, *Ez* ‘Weide’;

7) наименования животных, птиц, насекомых: ***вен.*** *Bapagei* ‘Papagei’, *Bfead* ‘Pferd’,

Woif ‘Wolf’; ***тироль.*** *Ammassn* ‘Ameise’, *Natsch* ‘Schwein’, *Ar* ‘Adler’, *Fluigə* ‘Fliege’; ***зальц.*** *Didai* ‘Kälbchen’, *Kua* ‘Kuh’, *Roos* ‘Pferd’, *Boarkt* ‘Schwein’, *Ant* ‘Ente’, *Boavoogl* ‘Biene’, *Waps* ‘Wespe’;

8) обозначения мебели, строений, частей дома: ***вен.*** *Stüberl* ‘kleine Stube’, *Tischerl* ‘Tisch’; ***тироль.*** *Keische* ‘kleine Hütte, kleines Haus’, *Gadn* ‘Kammer neben der Stube’; ***зальц.*** *Gwaitl* ‘Zimmer, gewölbter Raum’, *Käia* ‘Keller’, *Kematn* ‘Raum im Bauernhaus, der heizbar ist’;

9) наименования форм ландшафта и погодных условий: ***вен.*** *Woid* ‘Wald’; ***тироль.*** *Perg* ‘Berg’, *Wis* ‘Wiese’; ***зальц.*** *Fäi* ‘Feld’, *Boofel* ‘Nebel’, *Woik* ‘Wolke’, *Sunn* ‘Sonne’.

2. *Безэквивалентная лексика, то есть лексемы, служащие для обозначения местных этнографических или этнокультурных реалий:* ***вен.*** *Dirndl* ‘Mädchenkleid’, *Heuriger* ‘Wein der letzten Ernte’; ***тироль.*** *Fluchtachtl* ‘letztes Glas Wein vor dem Verabschieden’, *Gablfrühstück* ‘zweites Frühstück am späten Vormittag’, *Gstanzl* ‘lustige, volkstümliche Lieder’, *Gstampfte* ‘ein Tanz, bei dem mit den Füßen aufgestampft wird’; ***зальц.*** *Daggszapfnmadl* ‘Faschingsgestalt’, *Maschkara* ‘maskierter Faschingsnarr’, *Schrat* ‘Waldgeist’.

3. *Лексические дублеты к словам литературного языка:* ***вен.*** *Fiaker* ‘Kutscher’, *Greissler* ‘Lebensmittelkleinhändler’, *Hackler* ‘Arbeiter’, *Mädel* ‘Mädchen’, *Kieberer* ‘Kriminalpolizist’; ***тироль.*** *Augenglas* ‘Brille’, *Gangl* ‘Biene’; *Macher* ‘Handwerker’; *Christmonat* ‘Dezember’; ***зальц.*** *Anfangla* ‘Erstklassler’, *Daigsl* ‘Teufel’, *Hawara* ‘Freund’.

➢ ***Слова иноязычного происхождения, подвергшиеся диалектализации.***

Такие федеральные земли Австрии, как Вена, Тироль и Зальцбург, отличаются пестрым этническим составом. Здесь проживает много чехов, венгров, хорватов, словаков. Со времен Средневековья эти земли отличались тесными контактами с Францией и Италией. Поэтому проникновение иноязычной лексики в местные диалекты представляет собой довольно распространенное явление. Приведем примеры иноязычной лексики, подвергшейся диалектализации: ***вен.*** *Amua* ‘Liebe’ (von franz. *amour*), *Laschi* ‘Geld’ (von franz. *l’argent*), *Babutschn* ‘Pantoffel’ (von tschech. *papuče*), *Brohaska* ‘Spaziergang’ (von tschech. *prochazka*), *Amman* ‘Liebhaber’ (von ital. *amante*), *Trafik* ‘Tabakwarenhandlung’ (von ital. *traffic*), Platschinke ‘dünner Pfannkuchen’ (von ungarn. *palacsinta*); ***тироль.*** *Carafindl* ‘Tischgerät mit Essig- und Ölbehälter’ (von ital. *caraffina*), *carassiern* ‘verliebt sein’ (von franz. *caresser*), *Fallot* ‘Gauner, Nichtsnutz’ (von franz. *falot*), *Fatsche* ‘Binde’ (von ital. *fascia*); ***зальц.*** *Fazinettl* ‘Taschentuch’ (von ital. *fazzoletto*), *Kaluppn* ‘baufällige Hütte’ (von slow. *chalupa*), Krempl ‘Kram, Plunder’ (von. ital. com*prare*), Musch ‘sittenloses Mädchen’ (von franz. *mouche*).

➢ ***Слова, отличающиеся в диалекте значением или наличием дополнительного значения.***

Значения большинства слов являются общими как для немецкого литературного языка, так и для австрийских территориальных диалектов. Однако наряду с этими значениями развиваются некоторые, нехарактерные для немецкого литературного языка. Ср.:

Немецкий литературный язык	**Территориальные австрийские диалекты**
die Tasse ‘чашка’	*die Tasse* ‘поднос’
der Kasten ‘ящик’	*der Kasten* ‘шкаф’
der Hafen ‘гавань’	*der Hafen* ‘кастрюля’
die Hitze ‘жара’	*die Hitze* ‘температура’
oft ‘часто’	*oft* ‘потом’
das Nest ‘гнездо’	*das Nest* ‘кровать’

Говоря об изменениях в словарном составе австрийских диалектов, необходимо подчеркнуть, что он представляет собой открытую систему. К основным процессам, происходящим в словарном составе австрийских диалектов, отнесем следующие.

a) Исчезновение слова вместе с самим предметом и замена старого диалектного вокабуляра заимствованиями или аналогом (если таковой имеется) из немецкого литературного языка. Здесь уместно говорить о диалектных словах из области различных ремесел и сельского хозяйства, которыми владеет преимущественно старшее поколение, нередко представляющее сельское население. Ср.: *Buuglkerwe* ‘Korb zum Tragen am Rücken’, *Hechekamm* ‘kurzer Flachsfasern’, *Radlbook* ‘Transportgerät mit einem Rad’, *Straaziachn* ‘Strohhaufen kegelförmig um Stange geschichtet’, *Haistecha* ‘Schneidwerkzeug für Heu’.

b) Заимствования слов из «престижных» диалектов (к таким отнесем венский, тирольский и зальцбургский) в обиходно-разговорный и литературный язык. Такие слова, как *Dirndl* ‘Mädchenkleid’, *Krapfen* ‘im Schmalz gebackenes Germteiggebäck’, *Kaiserschmarren* ‘Speise aus Omelettenteig’, *Heuriger* ‘österreichischer Jungwein’, обозначающие широко известные австрийские этнокультурные реалии, вышли за границы местных территориальных диалектов и стали частью австрийского обиходно-разговорного и литературного языка.

c) Вхождение диалектного слова в состав фразеологизмов. Некоторые диалектные слова выходят из употребления и сохраняются лишь в составе фразеологизмов. Приведем в качестве примера фразеологизм с устаревшим диалектным словом *Haftelmacher* ‘Erzeuger von Hafteln’ (Haftel — Schlieβe an Kleidungsstücken): *aufpassen wie ein Haftelmacher* ‘besonders genau und penibel sein’.

III. Грамматические особенности

В рамках данной статьи отметим характерные для венского, тирольского и зальцбургского диалектов грамматические особенности в области морфологии и синтаксиса, отличающие данные диалекты от литературного немецкого языка.

1. Морфология

Для венского, тирольского и зальцбургского диалектов характерно наличие схожих с литературным языком артиклей имен существительных: ед. ч. *da* ‘der’, *di’d* ‘die’, *s’* ‘das’; *a* ‘ein/eine’; мн. ч. *di/d* ‘die’.

Однако обращает на себя внимание несовпадение рода некоторых имен существительных с литературным немецким языком. Ср.: *der Butta* ‘die Butter’, *der Schnękk* ‘die Schnecke’, *der Zwifi* ‘die Zwiebel’, *die Schinken* ‘der Schinken’, *die Huasdn* ‘der Husten’, *die Fęttn* ‘das Fett’, *das Zedl* ‘der Zettel’ и др.

Характеризуя особенности имен существительных рассматриваемых в статье диалектов, отметим наличие, как и в литературном немецком языке, 4-х падежей. Однако в венском диалекте формы родительного падежа (Genetiv) практически вышли из употребления и часто заменяются формами дательного падежа (Dativ): например, ***нем. литер. яз.*** *Der Hut des Vaters* → ***вен.*** *dem Vata sein Hut*. Отметим также типичное для венского диалекта употребление определенного артикля перед именами собственными: *da Waler* ‘der Walter’, *d’Lolo* ‘die Lola’, *da Xander* ‘der Alexander’.

Из других особенностей венского диалекта отметим нехарактерное для немецкого литературного языка образование форм множественного числа существительных мужского рода: *die Briada* ‘die Brüder’, *die Menna* ‘die Männer’, *die Vatta* ‘die Vätter’ u. a.

Тирольский диалект отличает выпадение умлаута у некоторых существительных во множественном числе: *Mannder* ‘Männer’, *Garten* ‘Gärten’, *Walder* ‘Wälder’ u. a.

В диалекте Зальцбурга распространены формы множественного числа на ***-ln***: *Ra**ln*** ‘Räder’, *Bla**ln*** ‘Blätter’.

В глагольной парадигме описываемых в статье диалектов сохраняются те же временные формы, что и в литературном

немецком языке. Тем не менее отметим некоторые существенные особенности, присущие баварско-австрийским диалектам.

Акцентируем внимание на практическом исчезновении временной формы Futur I для обозначения будущего времени в венском и тирольском диалектах, так как повсеместно для обозначения будущего времени в данных диалектах используется Präsens. Обращают на себя внимание и особенности использования форм прошедшего времени — игнорирование в венском диалекте временной формы Präteritum: практически всегда в предложениях, составленных в прошедшем времени, независимо от ситуации употребляется Perfekt. В зальцбургском диалекте отметим употребление форм претерита вместо Partizip II: *ęar is nid* ***gang****, ęar war kchrankch* ‘ er ist nicht gegangen, er war krank’.

Важной особенностью венского, тирольского и зальцбургского диалектов является отличающееся от литературной нормы словообразование.

К наиболее продуктивным суффиксам баварско-австрийских диалектов отнесем ***-erl***, ***-(e)l***, ***-ndl***: ***вен.*** *Tisch****erl*** ‘Tisch’, *Sack****erl*** ‘Sack’, *Hund****erl*** ‘Hund’, *Platz****erl*** ‘Platz’, *Wa****gerl*** ‘Wagen’, *Zuck****erl*** ‘Zucker’ *Häus****l*** ‘Haus’; ***тироль.*** *Pamp****erl*** ‘braves Kind’, *Pat****erl*** ‘Mönch’, *Dir****ndl*** ‘Mädchenkleid’, *Rad****l*** ‘Fahrrad’, *Zand****l*** ‘Zahn’, *Gart****l*** ‘Garten’; ***зальц.*** *Bapp****erl*** ‘gutes Essen’, *Batsch****l*** ‘junges Mädchen’, *Batz****l*** ‘kleine Menge’.

Применительно к приставочному способу словообразования приведем в качестве примеров распространенные в венском диалекте префиксы ***ein-***, ***be-***, ***ab-*** (***ein****bröseln* ‘etwas in kleinen Mengen zusetzen’, ***ein****buchten* ‘ins Gefängnis bringen’, ***be****eigln* ‘betrachten’, ***ab****ackeln* ‘ohrfeigen’) и приставку ***der-***, которая заменяет в тирольском диалекте префиксы ***zer-***, ***er-***. Ср.: ***der****schlagen* ‘erschlagen’, ***der****wurzeln* ‘zerknüllen’.

Из других грамматических особенностей венского, тирольского и зальцбургского диалектов отметим следующие: а) особые формы личных местоимений: *i* ‘ich’, *di* ‘du’, *mia* ‘wir’, *Eana* ‘Ihnen’, *eana* ‘ihr’; b) нехарактерные для литературного языка формы наречий, предлогов и частиц: ***вен.*** *do* ‘hier’, *drom* ‘dort oben’, *a diam* ‘manchmal’, *iwa* ‘über’, *nix* ‘nichts’, *ned* ‘nicht’; ***тироль.*** *dahoam* ‘zu Hause’, *nacht* ‘gestern’, *z’morgez* ‘am Morgen’; ***зальц.*** *auβa* ‘hinaus’, *eina* ‘hinein’; c) образование в диалекте Зальцбурга наречий и предлогов с *bei*: *ent****bei*** ‘drüben’, *innen****bei*** ‘darinnen’, *hint****bei*** ‘hinten’.

2. Синтаксис

Синтаксис баварско-австрийских диалектов не обнаруживает существенных расхождений с немецким литературным стандартом. Однако для описываемых в статье диалектов характерны некоторые явления, не встречающиеся в литературном языке.

a) Отступление от фиксированного порядка слов. Данное явление характерно для венского, тирольского и зальцбургского диалектов. Приведем пример из венского: *ęa khan ned gehn, wäul ęa* ***is gang*** ‘Er kann nicht gehen, weil er krank ist’.

b) Общее для баварско-австрийских диалектов двойное отрицание: *I hob* ***kein*** *Buch* ***hed*** ‘Ich habe kein Buch’; *D’Leute* ***koar*** *Bier* ***net*** *mögn* ‘die Leute mögen kein Bier’.

c) Распространение односоставных предложений в венском диалекте: *Schmarren!* ‘Das mache ich nicht’; *Djehre* ‘ich habe die Ehre’.

d) Замена в венском диалекте в сложных предложениях союзов *als* и *während* на *wie* и *derweil*: ***Wia*** *i ghuma bin, ea wǫa khrank* ‘Als ich kam, war er krank’; ***Dawäu*** *i faut wǫa, is des geschęgn* ‘Derweil ich fort war, hat das geschehen’.

Говоря о перспективах развития таких крупных территориальных диалектов, как венский, тирольский и зальцбургский, отметим характерную для всего баварско-австрийского языкового ареала тенденцию к *регионализации*. Под данным термином мы понимаем ориентацию сельских диа-

лектов с узким радиусом распространения на диалекты крупных городов и федеральных земель с широким радиусом распространения и высокой социальной престижностью (прежде всего на диалекты Вены, Тироля, Зальцбурга), тесное взаимодействие диалектов с другими формами существования немецкого языка в Австрии, вхождение элементов диалекта в обиходно-разговорный и литературный языки и в конечном итоге перерождение диалектов в региональные языки.

Итак, проведенный в статье анализ языковых особенностей венского, тирольского и зальцбургского диалектов позволяет сделать следующие выводы:

1. Данные диалекты обладают характерными особенностями на следующих языковых уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом.

2. Такие фонетические явления, как дифтонгизация и монофтонгизация, неразличение по произношению согласных *b, d, g* и *p, t, k,* широко представлены в данных диалектах; хотя в области фонологии каждый из рассматриваемых в статье диалектов обладает своими специфическими чертами.

3. Рассматриваемые диалекты обладают богатым словарным составом, в котором представлена как исконная диалектная лексика, так и иноязычные слова, подвергшиеся диалектализации, и слова из литературного языка, поменявшие или дополняющие в диалекте свое значение.

4. Венский, тирольский и зальцбургский диалекты обладают существенными грамматическими расхождениями с нормой немецкого литературного языка, что, несомненно, дает весомый повод для их дальнейшего изучения.

5. Развитие диалектов на территории Австрии характеризуется их сближением с обиходно-разговорным и литературным языком, что в итоге может привести к превращению диалекта в субстрат региональной речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Домашнев А. И.* Концепция национального варианта языка в трудах академика Г. В. Степанова // Филологические исследования: Памяти академика Г. В. Степанова. М.: Наука, 1990. С. 4–17.

2. *Жирмунский В. М.* Немецкая диалектология. М.; Л.: АН СССР. Институт языкознания, 1956. 635 с.

3. *Moser H.* Das Radio Tirol Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Innsbruck-Wien: Haymon Taschenbuch, 2013. 335 S.

4. Wörterbuch der Wiener Mundart (von Maria Hornung). Wien: Pädagogischer Verlag, 1998. 744 S.

5. *Reiter M.* Sprechen Sie Tirolerisch? Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2004. 96 S.

6. *Schwaigler A.* Pinzgauer Mundart. Leogang. Leoganger Bergbau-Museumsverein, 2010. 497 S.

7. *Straub W.* Sprechen Sie Salzburgerisch? Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2003. 96 S.

Интернет-источники

8. http://dialektkarte.de (дата обращения: 10.07.2017).

9. https:// pinzgauer-mundart.at (дата обращения: 11.07.2017).

10. https:// www.sprachatlas.at/salzburg (дата обращения: 12.07.2017).

11. https:// www.reise-know-how.de. Wienerisch — das andere Deutsch. Kauderwelsch Audio-CD (дата обращения: 13.07.2017).

REFERENCES

1. *Domashnev A. I.* Kontseptsiya natsionalnogo varianta yazyika v trudah akademika G. V. Stepanova // Filologicheskie issledovaniya: Pamyati akademika G. V. Stepanova. M.: Nauka, 1990. S. 4–17.

2. *Zhirmunskiy V. M.* Nemetskaya dialektologiya. M.; L.: AN SSSR. Institut yazyikoznaniya, 1956. 635 s.

3. *Moser H.* Das Radio Tirol Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Innsbruck-Wien: Haymon Taschenbuch, 2013. 335 S.

4. Wörterbuch der Wiener Mundart (von Maria Hornung). Wien: Pädagogischer Verlag, 1998. 744 S.
5. *Reiter M.* Sprechen Sie Tirolerisch? Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2004. 96 S.
6. *Schwaigler A.* Pinzgauer Mundart. Leogang. Leoganger Bergbau-Museumsverein, 2010. 497 S.
7. *Straub W.* Sprechen Sie Salzburgerisch? Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2003. 96 S.

Internet-istochniki
8. http://dialektkarte.de (data obrascheniya: 10.07.2017).
9. https:// pinzgauer-mundart.at (data obrascheniya: 11.07.2017).
10. https:// www.sprachatlas.at/salzburg (data obrascheniya: 12.07.2017).
11. https:// www.reise-know-how.de. Wienerisch — das andere Deutsch. Kauderwelsch Audio-CD (data obrascheniya: 13.07.2017).

И. А. Поздняков

«РУССКАЯ ШКОЛА» В КИТАЕ: ПЕРСПЕКТИВНАЯ БАЗА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ И АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ АБИТУРИЕНТОВ К ОБУЧЕНИЮ В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ

Педагогическая поддержка на уровне средней и старшей школы процесса адаптации к обучению в российских вузах иностранных абитуриентов, в том числе соотечественников, проживающих за рубежом, является одной из форм экспорта образования и инструментом «мягкой силы» во внешней политике.

Ключевые слова: русская школа в Китае, иностранные студенты, педагогическая поддержка, адаптация, мягкая сила.

I. Pozdnyakov

RUSSIAN SCHOOL IN CHINA: A PERSPECTIVE BASIS FOR THE TUITION AND ADAPTATION OF THE INTERNATIONAL STUDENTS AT THE RUSSIAN UNIVERSITIES

Pedagogical support of the process of adaptation of the International Students (including Russian compatriots living abroad) at the middle and senior school's level to the studies at the Russian universities is one of the types of the educational export and the soft power instrument of the international affairs.

Keywords: Russian school in China, international students, pedagogical support, adaptation, soft power.

В контексте поставленных в России на правительственном уровне задач развития экспорта образования главной целевой аудиторией для маркетинговых усилий вузов-экспортеров на мировом рынке образовательных услуг на ближайшее десятилетие остаются китайские студенты и школьники [3].

На обучение за рубеж из Китая выезжают около 545 тыс. человек в год, еще 450 тыс. человек обучаются по совместным образовательным программам с иностранными университетами, в том числе и в открывшемся в сентябре 2017 года в провинции Гуандун КНР Университете МГУ им. М. В. Ломоносова и Пекинского политех-